CABECERA

YACIMIENTO: Castillo de Albuquerque (Badajoz)
MUNICIPIO: Badajoz
PROVINCIA: Badajoz
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3739; EMP 507
N. INV: Museo Arqueológico de Badajoz (Badajoz)
TIPO YACIMIENTO: CASTILLO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: (1) 15; (2) 3
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(1)
EN · NOME · DE · DEUS · AMEN · EU · AFONSO · SANCH(e)Z · / SENHOR · DALBOQ(ue)RQ(ue) · MAND/EI · COMEÇAR · ESTE · LAVOR / · F(eri)a · Q(ua)RTA · Q(ua)TRO · DIAS · AnDADOS / · DAGOSTO · DA · Era · DE · MIL · E · TR/EZENTOS · E · X' · E · Q(ua)TRO · ANOS · / O Q(ua)L · LAVOR · E · PraZA · A D(e)us · QUE · / SEIA · SEmPRE · AO SEU · SERVI/CO · e · A (h)OnRA · DE · DeuS · E De · SANTA Maria / SA · MADRE E A HOnRA · DO · MEU / CORPO · E ENDE / REnCAMEnTO De / MinHA · FAZEnDA · Que · TODALAS · CO/USAS · Que Com DeuS · SON FEITAS · TODAS · / ADEAnTE · VAm · E · TODAS · Que · Em · NEL · SOm / TODAS · Am · De · FALECeR · E POR · Em Quem · PraZA · EL · Que · AIA BOA · CIMA (?)

(2)
EU · PED/(r)O · V(icent)E (?) · M(estr)E · DE · ES / TE · CAS TELLO

Textos dados por EMP 507.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
(1)
En el nombre de Dios, amén. Yo Alfonso Sánchez, señor de Alburquerque, mandé comenzar esta obra la feria cuarta, a cuatro días andados de agosto de la era de mil trescientos cuarenta y cuatro años. Dios quiera que esta obra esté siempre a su servicio y para honrad e Dios y de Santa María su madre, y para honra de mi cuerpo y beneficio de mi hacienda. Pues todas las cosas que con Dios son hechas, todas prosperan y todas las que son sin él han de perecer. Y por ello, quiera que se haga con buena estima.
(2)
Yo, el cantero Vicente, maestre de este castillo, lo hice.

Traducciones dadas por de Francisco Olmos y Fernández Martínez (2020: 503,504).
COMENTARIO:
Inscripción conmemorativa de las obras de remodelación del sistema defensivo del Castillo de Albuquerque, emprendidas por D. Afonso Sanches, bastardo de D. Dinis, poco después de haber asumido el Señorío de mitad de la villa de Albuquerque por su casamiento con Teresa Martins (EMP 507).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 507
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: Portugués
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto principal (1) fue grabado a lo largo de 15 líneas, la primera y la última grabadas de forma continua. De las líneas 2 a 14 se interrumpe en el medio el texto para dar lugar a la representación de las armas del Señor de Albuquerque. El segundo texto, presenta un texto autónomo al primero y se encuentra organizado en tres pequeñas líneas grabadas en el espacio que queda libre entre la base de la representación de las armas y la línea 15 del anterior texto. La lápida es un epígrafe de magnífica calidad, hecha por una mano con experiencia y con una paginación equilibrada (EMP 507).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escrito en gótica mayúscula (de Francisco Olmos, J.M. y Fernández Martínez, R. J. 2020: 503)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1306, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: La lápida se encontraba colocada en la puerta de San Mateo del Castillo de Albuquerque, en Badajoz (EMP 507). Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de Badajoz (EMP 507).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3739; EMP 507; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 223-224. de Francisco Olmos, J.M. y Fernández Martínez, R. J. (2020) "Una documentación epigráfica inusual: el acta notarial (1747) de una inscripción medieval de la muralla de Albuquerque", Revista General de Información y Documentación, 30 (2), pp. 473-506 Andrés Ordax, Salvador (1990) Inventário Artístico de Badajoz y su Provinda, Tomo I, Partido Judicial de Badajoz, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 20-21. Sousa, José Maria Cordeiro de (1953a) "Duas Inscrições Portuguesas em Espanha (A questão da data das lápidas do castelo de Albuquerque)", sep. de O Arqueólogo Português, Nova Série (2ª), tomo II, Lisboa, pp. 261-282 [aquí] p. 265. Sousa, José Maria Cordeiro de (1948) "Um Problema Epigráfico", sep. de Revista de Guimarães, vol. LVII, Guimarães, pp. 153-164 [aquí] pp. 153-154. Sousa, José Maria Cordeiro de (1946) "Dos Inscripciones Portuguesas en Espana y Un Problema Epigráfico", Revista de Estúdios Extremenos, vol. 2, N.° 4, Badajoz, p. 8. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., vol. IV, Lisboa, p. 142. Bezerra, Manuel Gomes de Lima (1785-1791) Os Estrangeiros no Lima, vol. I, Coimbra, p. 407. Albuquerque, Brás de (1576) Comentários do Grande Afonso de Albuquerque, Prefácio de Joaquim Veríssimo Serrão, vol. II, Lisboa, pp. 253-254.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Figura 8. Inscripción de la muralla de la villa de Alburquerque, puerta de San Mateo o de la Villa (hoy en el Museo Arqueológico de Badajoz, foto artículos de Sousa).

Inscripción